

Delibera n. **77/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 1/5

<b>OGGETTO: Accordo quadro con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»</b>			
N. o.d.g.: 09/01	Rep. n. 77/2014	Prot. n. 9710	UOR: Servizio Ricerca e Relazioni internazionali

Nominativo	F	C	A	As
Stefano PIVATO	X			
Massimo BERLONI				X
Vittorio LIVI				X
Tiziana PRIMORI				X
Massimo BALDACCI	X			
Bonita CLERI	X			

Nominativo	F	C	A	As
Tonino PENCARELLI	X			
Vilberto STOCCHI	X			
Mary Cruz BRAGA				X
Veronica GNAGNARELLA				X
Chiara SISTI	X			

**Legenda:** (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipa alla seduta il Direttore Generale, Dott. Luigi Botteghi; è assente giustificato il Pro-Rettore Vicario, Prof. Giancarlo Ferrero.

Collegio dei Revisori			
Nome	Pres.	Ass.g.	Ass.
Dott. Vincenzo GALASSO, Presidente		X	
Dott.ssa Gerardina MAIORANO		X	
Rag. Daniela SILVESTRINI		X	

L'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU), ha proposto al nostro Ateneo un accordo quadro di cooperazione internazionale e un accordo specifico di collaborazione con il Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI). Il DISTI con delibera del Consiglio di Dipartimento n. 35/20 del 5 marzo 2014 ha approvato le due proposte di accordo.

Il Consiglio d'Amministrazione

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 35/20 del 5 marzo 2014;
- Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

di approvare l'accordo quadro di collaborazione con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU), nel testo sotto riportato:

**Соглашение о сотрудничестве  
между**

Delibera n. **77/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 2/5

**Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования города Москвы «Московское городское психолого-педагогическое учреждение»**

**(127051, Российская Федерация, г. Москва, ул. Сretenка, д. 29)**

**и**

**Университет Урбено Карло Бо**

**(Италья, 61029 Урбено, Пляда Ренашенно, д. 7)**

**Accordo di collaborazione**

**fra**

**l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»,  
istituzione statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello**

**(119501 Federazione russa, Mosca, ul. Sretenka, n. 29)**

**e**

**l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo**

**(Italia, 61029 Urbino, Via Saffi, 2)**

г. Москва	Mosca
“ ” 2014	“ ” 2014
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования города Москвы «Московское городское психолого-педагогическое учреждение», далее именуемые ИГПУ, в лице Ректора Вадима Владимировича Рубцова, действующего на основании Устава,	l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca (MGPPU)», istituzione statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello (MGPPU), qui, di seguito, denominata MGPPU, nella persona del Rettore, Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV, che opera in base allo Statuto,
и	e
Университет Урбено «Карло Бо», далее именуемые Университет Урбено, в лице Ректора Стефано Пивато действующего на основании Устава далее именуемые Университет Урбено,	L'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo» nella persona del Rettore Stefano PIVATO, che opera in base allo Statuto qui, di seguito, denominata Università di Urbino,
вместе именуемые «Университеты»,	congiuntamente chiamate «le Università»,
создают на взаимное образовательное сотрудничество взаимовыгодные	considerano la collaborazione nel campo della formazione e della ricerca un orien-

Delibera n. **77/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 3/5

направленеи деятельность е в целях развееа эдого соуднеесов заклюелё соглашение о нежеследуюеи:	tamento reciprocamente vantaggioso e allo scopo di promuovere tale collabora- zione hanno stipulato un accordo su quan- to segue:
Содья 1	Articolo 1
Универсееды беру на себя обязательсва по разработке совесное сорегее соуднеесов е развеею акадееское иобельносё ижду Универсееддд. Соуднеесово будё осущесвлясь в облсдях, предсвляющих взееиные ендерес.	Le Università si impegnano ad elaborare una strategia congiunta per la collabora- zione e l'incremento della mobilità acca- demica fra le Università. La collaborazione verrà attuata in settori di reciproco inte- resse.
Содья 2	Articolo 2
Универсееды еследую възюносё развееа соуднеесов в следующ облсдях: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Обиен суденддд, преподавдддд е еследовдддд</li> <li>• Обиен науное е учебное енфордддд, докуендддд.</li> <li>• Совесные науно-еследовддддские проекды</li> <li>• Совесные образовддддльные прогдддд</li> <li>• Совесная оргдддддддддддддд, научных всре е курсов по деидеке, предсвляющих взееиные ендерес</li> <li>• Внедрение енновдддддддддддд обуенддд.</li> </ul>	Le Università ricercano delle possibilità di collaborare nei seguenti campi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Scambio di studenti, insegnanti e ri- ceratori</li> <li>• Scambio di informazioni scientifiche e didattiche, di documentazione.</li> <li>• Progetti congiunti nell'ambito della ri- cerca scientifica</li> <li>• Programmi congiunti nel campo della formazione</li> <li>• Organizzazione congiunta di seminari, incontri scientifici e corsi su tematiche di reciproco interesse</li> <li>• Introduzione di metodi innovativi nel campo dell'insegnamento.</li> </ul>
Содья 3	Articolo 3
Для досежендддддддддд, определенных насоддддддддддддддд, Универсееды заклюают последуюее соглашение е договоры, удерждддддддддддддд, конкретдддддддддддддд соуднеесов, права е обязансё сддддд, условия соуднеесов е друге зндддддддддддддд.	Per il conseguimento degli obiettivi, fissati dal presente accordo, le Università stipu- lano in seguito degli accordi aggiuntivi, che concretizzano l'oggetto della collaborazio- ne, i diritti e i doveri delle parti, le condi- zioni della collaborazione ed altri aspetti significativi. Gli accordi devono essere redatti confor-

Delibera n. **77/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 4/5

Любые докуменды заключённые (уверждённые) Университетом должны быть составлены в соответствии с действующими национальными законодательствои Университетов.	memente alla legislazione nazionale vigente delle Università.
Статья 4	Articolo 4
В целях улучшения эффективного выполнения задач настоящего соглашения, Университеты предлагают использовать для привлечения финансовых поддержки со стороны национальных и международных компаний и учреждений, а также других организаций, как государственных, так и частных.	Allo scopo favorire l'effettivo adempimento degli obiettivi del presente accordo, le Università si adoperano per l'acquisizione del sostegno economico da parte di aziende e istituzioni nazionali e internazionali, ed anche di altre organizzazioni sia pubbliche che private.
Статья 5	Articolo 5
Соглашение не накладывает финансовых обязательств на Университеты. В целях реализации соглашения Университеты могут заключать договоры, подразумевающие финансовые обязательства.	Il presente accordo non infligge un impegno finanziario tra università. Al fine di attuare le Università possono firmare gli accordi che sottintendono gli impegni finanziari.
Статья 6	Articolo 6
6.1. Настоящее соглашение регулируется национальным законодательствои каждого из Университетов и вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами. 6.2. Настоящее соглашение действует в течение трех лет. В случае если не один из Университетов по окончании срока действия не заявит намерения прекратить действие настоящего соглашения, соглашение считается пролонгированным на следующий период года. 6.3. Любое из Университетов может расоргнуть настоящее соглашение, направив другой Университету письменное уведомление не менее чем за три	6.1. Il presente accordo è regolamentato dalla legislazione nazionale di ciascuna Università ed entra in vigore dal giorno della sua sottoscrizione da entrambe le parti.  6.2. Il presente accordo ha una durata di tre anni. Nel caso in cui una delle due Università, allo scadere dell'accordo, non manifesti il desiderio di interromperlo, esso automaticamente viene prolungato di altri tre anni.  6.3. Ogni Università può interrompere il presente accordo, presentando all'altra

Delibera n. **77/2014** del Consiglio di Amministrazione del **11/04/2014**

pag. 5/5

<p>месяца до даты предполагаемого расторжения. Все обязательства, действующие на момент прекращения соглашения, должны быть продолжены согласно соответствующему документу, регулирующему взаимодействие сторон по этим обязательствам.</p>	<p>Università una nota scritta almeno tre mesi prima della presunta data di interruzione del medesimo. Tutte le attività in esercizio al momento dell'interruzione dell'accordo devono essere continuate in conformità con il documento che le regola.</p>
<p>Статья 7</p>	<p>Articolo 7</p>
<p>Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждый экземпляр на русском и итальянском языках, являющихся по содержанию и юридической силе равнозначными. Держателям указанных экземпляров являются: один экземпляр – для Университета Урбано, один – для МГППУ.</p>	<p>Il presente accordo è redatto in duplice copia, sia in russo che in italiano. Ogni copia è identica nel contenuto e possiede eguale validità giuridica. I detentori delle copie indicate sono: una copia è per l'Università di Urbino, una per MGPPU.</p>
<p>От имени МГППУ</p> <p>Ректор _____/Владимир Владимирович Рубцов</p>	<p>A nome di MGPPU</p> <p>Il Rettore _____/ Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV</p>
<p>От имени Университета Урбано</p> <p>Ректор _____/ Стефано ПИВАТО</p>	<p>A nome dell'Università di Urbino</p> <p>Il Rettore _____/ Stefano PIVATO</p>